

DEUTSCH-CHINESISCHES TASCHENWÖRTERBUCH

简明德汉小词典

東方出版中心

TASCHENWÖRTERBUCH

简明德汉小词典

东方出版中心

说 明

经中央机构编制委员会办公室和中华人民共和国新闻出版署批准,原中国大百科全书出版社上海分社、知识出版社(沪),自1996年1月1日起,更名为东方出版中心。

简明德汉小词典

匡吉 晨曦 编

出版: 东方出版中心
(上海仙霞路 335 号 邮编 200336)

开本: 787×1092(毫米)1/64

印张: 17.875

发行: 东方出版中心

字数: 1,030 千字 插页 4

经销: 新华书店上海发行所

版次: 1996 年 1 月第 1 版

印刷: 东方出版中心海峰印务公司

1998 年 5 月第 2 次印刷

印数: 20,001—40,000

ISBN 7-80627-001-9/H·2

定价: 18.00 元

编者的话

《简明德汉小词典》是我社编辑出版的外语小词典系列(英、俄、日、德、法等文种)中的一种。它是供大、中学校的师生、翻译工作者、初学德语者使用的小型工具书。

本词典以供读者查阅德语单词词义为主要目的。全书共收常用词、新词、复合词、科技词汇和词组 35000 余条。书末另附《动词强变化和不规则变化表》、《形容词和副词不规则变级表》及《常见国名表》。

由于我们水平有限,经验不足,在选收词目和译述方面难免有失当之处,还望读者多提宝贵意见,以便日后修改订正。

本词典的编写者为匡吉、晨曦两位同志。

《外语小词典系列》编写组

1991 年 12 月

体 例 说 明

1. 本词典的词目,系按德语字母表的顺序排列,用黑体印刷,并以白斜体缩写词注明其词性,如: *n.*; *adj.*; *vt.*; *prp.* 等。
2. 除“外来词”在词目后的方括号里加注国际音标外,一般不注读音——仅在重读音节前加音标 ('),或在元音字母下加短划线“-”(前者表示短读音,后者表示长读音)。如:

'Motor Haar Cup [kʌp]

3. 名词后面以白斜体字母 *m* (阳性)、*f* (阴性) 和 *n* (中性) 分别注明其语法性别。
4. 阳性、阴性和中性名词,只注明其单数第二格和复数第一格的词尾形式。不可数名词则仅注明其单数第二格的词尾形式。如:
 - **Abend** *m.* -s; -e 即: 单数第二格为 (des) Abends; 复数第一格为 (die) Abende。
 - **Ofen** *m.* -s; -n 即: 单数第二格为 (des) Ofens; 复数第一格为 (die) Öfen。
 - **Muhme** *f.* -; -n 即: 单数第二格为 (der) Muhme; 复数第一格为 (die) Muhmen。
 - **Haar** *n.* -(e)s; -e 即: 单数第二格为 (des) Haars 或 Haares; 复数第一格为 (die)

Haare。

- **Beisein** *n.* -s 即：单数第二格为 (des) Beiseins；无复数形式。

[注：这里的符号“-”代表“本词”。]

5. 复合名词仅注明词性，不列出词尾变化。必要时可查阅白直线“|”后面所列名词，即查阅该复合词后半个名词组成部分。如：

Bade ort	<i>m.</i>	可查 Ort
Gold feder	<i>f.</i>	可查 Feder
Mund tuch	<i>n.</i>	可查 Tuch

6. 释义前若标有〈语〉、〈化〉、〈宗〉等字样，则表明该词的释义是专门学科用语。
7. “派生词”的释义与“本词”相同或基本相同者，仅列出其词性(和词尾变化形式)，不另加释义。如：

- **befristen** *vt.* 规定期限 **befristet** *adj.*
Befristung *f.* -;-en

(即：形容词 **befristet** 的释义为“规定期限的”，名词 **Befristung** 的释义为“规定期限”。)

- **neidlos** *adj.* 无嫉妒心的 **Neidlosigkeit** *f.*
- (即：名词 **Neidlosigkeit** 的释义为“无嫉妒心”。)

- **aburteilen** *vt.* 判决 **Aburteilung** *f.* -;-en
(即：名词 **Aburteilung** 的释义为“判决”。)

8. 具有多种词性的单词，系按词性分别释义。但为了节省篇幅，有时将不同词性的释义合并处理，不分立

词目。如：

gell I *adj.* 响得刺耳的, 尖声的 II *int.*

不是吗? 对吗?

9. 形容词和副词右上角标有“*”号者, 为不规则变级的形容词和副词; 其变级形式见《附录》部分。
10. 动词后面以白斜体字 *vt.* (及物动词)、*vi.* (不及物动词)、*v. aux.* (助动词)、*v. imp.* (非人称动词) 和 *v. sich* (反身动词) 分别注明其属别。
11. 不及物动词若是标有“s”字样, 则表明该动词用 *sein* 构成“完成时”。用 *haben* 构成完成时的动词, 一般不另注明。标有“(s/h)”字样者, 表示该动词或可用 *sein* 或可用 *haben* 构成完成时。
12. 凡右上角标有“*”号的动词, 皆为强变化动词, 其变化形式见《附录》部分。
13. 本词典所用符号:
 - 代字号“~” 代表“本词”, 可见之于复合词及短语用例中。
 - 白斜线“/” 或起分隔作用; 或表示二中择一, 意为“或”。
 - 白直线“|” 常见于复合词中, 介于复合词的前后两组成部分之间。
 - 黑双线“||” 用于分隔“释义”与“短语”(或词组)。
 - 短划线“-” 添加在元音字母下方者, 表示该元音为“长读音”; 位于名词后面注明变格时其

词尾形式者，代表“本词”(另见第4条附注)。

短划线若带有变音符号(¨)，则表明“本词”中的元音字母还需变音。

14. 所用略语：

A = 第四格，宾格

D = 第三格，与格

G = 第二格，属格

N = 第一格，主格

etw. = 某事，某物

jmdm. = 某人(第三格)

jmdn. = 某人(第四格)

jmds. = 某人的(第二格)

inf. = 不定式

m. = 阳性名词

f. = 阴性名词

n. = 中性名词

adj. = 形容词

adv. = 副词

int. = 感叹词

konj. = 连(接)词

prp. = 介词，前置词

art. = 冠词

def. art. = 定冠词

indef. art. = 不定冠词

<单> = 单数

pl. = 复数

sing. = 单数

prf. = 前缀

suf. = 后缀

num. = 数词

indef. num. = 不定数词

pron. = 代词

dem. pron. = 指示代词

indef. pron. = 不定代词

interr. pron. = 疑问代词

pers. pron. = 人称代词

poss. pron. = 物主代词

rel. pron. = 关系代词

vt. = 及物动词

vi. = 不及物动词

v. aux. = 助动词

v. imp. = 非人称动词

v. sich = 反身动词

h = 用 haben 构成完成时

s = 用 sein 构成完成时

<史> = 历史

〈复〉=复数	〈哲〉=哲学
〈英〉=英语	〈宗〉=宗教
〈法〉=法语	〈语〉=语言
〈俄〉=俄语	〈乐〉=音乐
〈拉〉=拉丁语	〈摄〉=摄影
〈方〉=方言	〈体〉=体育
〈俗〉=俗语	〈经〉=经济
〈口〉=口语	〈商〉=商贸
〈缩〉=缩写词	〈财〉=财政金融
〈转〉=转义	〈天〉=天文学
〈贬〉=贬义	〈地〉=地理学
〈引〉=引申义	〈气〉=气象学
〈政〉=政治	〈数〉=数学
〈统〉=统计学	〈昆〉=昆虫学
〈计〉=计算技术	〈技〉=工业技术
〈物〉=物理学	〈电〉=电学; 电工技术
〈原子〉=核物理学	〈机〉=机械
〈光〉=光学	〈无〉=无线电, 电子学
〈化〉=化学	〈建〉=建筑
〈生〉=生物学	〈纺〉=纺织
〈生理〉=生理学	〈纸〉=造纸
〈生化〉=生物化学	〈印〉=印刷(业)
〈医〉=医学	〈冶〉=冶金(学)
〈药〉=药物学	〈矿〉=矿物(学)
〈解〉=解剖学	〈军〉=军事

〈农〉= 农业

〈动〉= 动物学

〈植〉= 植物学

〈度〉= 度量衡

〈铁〉= 铁路交通

〈海〉= 航海

目 录

编者的话	i
体例说明	ii
词典正文	1~1104
附录	
1. 动词强变化和不规则变化表	
2. 形容词和副词不规则变级表	
3. 常见国名表	

A

A, a [a:] n. -;- ①德语第1个字母②[A]〈物〉“安培”的符号③[A]〈乐〉“A大调”的简写; [a]〈乐〉“A小调”的简写 || *das ~ und O* 核心, 关键; 始末 / *von ~ bis Z* 从头到尾

a-, A- *prf.* ①表示“不, 非” ② = ab-, Ab-

Aal m. -(e)s; -e 鳗鲡 || *glatt wie ein ~ sein* 油滑如鳗 / *sich wie ein ~ winden* 巧避, 脱逃

'aaen I *vi.* 捕鳗 II *v. sich* ①伸开四肢懒洋洋地躺下 ②懒散, 混日子

'aalglatt *adj.* 油滑如鳗的; 圆滑的

'aaen *vi.* 浪费

'aasig I *adj.* ①恶臭的、讨厌的②无生气的, 迟钝的 II *adv.* 〈俗〉非常

'ab I *prp.* [D/A] 从…起 II *adv.* ①离开②从…起 ③下来④减去 || *auf und ~* 来回地 / *~ und an* (或 *zu*) 有时

ab-, Ab- *prf.* [ab- 常为重读的可分离动词前缀, Ab- 为名词前缀; 表示:] ①向下②逐渐变化, 略微变动③收回, 取消④结束⑤用旧, 用坏⑥离开, 分开, 去除⑦减少

'abänderlich *adj.* 可改动的

'abändern *vt.* (略微)改动, 修改 **'Abänderung** *f.* -;-en

abandon'nieren *vt.* 放弃

'abhängstigen *v. sich* 忐忑不安, 焦虑

'abarbeiten I *vt.* ①做工偿还②做完 II *v. sich* 劳累过度

'abärgern *v. sich* 烦恼, 恼火

'abartig *adj.* ①变态的, 病态的②同性恋爱的

'Abartung *f.* -;-en 变种; 变异, 变质

'abästen *vt.* 修剪(树木的粗枝干)

'abätzen *vt.* 腐蚀, 侵蚀

'Abbau *m.* -(e)s; -e ①拆除, 拆卸; 撤销②减低, 降低(工资、价格等)③(逐渐)消除④裁减, 减缩⑤开矿, 开采⑥分解; 裂解, 裂变⑦减退, 衰退, 退化 **'abbauen** *I vt.* ①拆除, 拆卸; 撤销②减低, 降低③(逐渐)消除④裁减, 减缩⑤开矿, 开采⑥〈化〉分解 *II vi.* 精力减退; 衰退; 退化

'abbeißen* *vt.* 咬掉, 咬断

'abbeizen *vt.* (用化学药剂)除去; 酸洗

'Abbeizmittel *n.* 腐蚀剂, 酸洗剂, 去漆剂

'abbekommen* *vt.* ①得到(其中一份)②遭到; 挨打③去掉, 拿开, 脱掉

'abberufen* *vt.* ①把…召回, 调离②逝世, 归天 **'Abberufung** *f.* -; -en

'abbestellen *vt.* 取消(预订的东西); 回掉(预约的人) **'Abbestellung** *f.* -; -en

'abbetteln *vt.* 乞求, 乞得

'abbezahlen *vt.* ①付清②分期支付…的货款③清偿(债务)

'abbiegen* *I vt.* ①弯开②扭转, 阻止 *II vi. (s)* 改变方向, 转弯

'Abbild *n.* -(e)s; -er 图像; 反映; 肖像, 画像, 摹本 **'abbilden** *vt.* 摹拟, 描摹, 描绘 **'Abbildung** *f.* -; -en ①描画, 摹绘; 摹本, 复制品②印刷图, 插图③图像; 成像, 映像

'abbinden* *I vt.* ①解开②绑, 扎 *II vi.* 凝固, 变硬

'Abbitte *f.* -; -n 道歉, 请求原谅 **'abbitten*** *vt.* 为…表示歉意, 请求原谅

'abblasen* *vt.* ①吹掉, 吹净(灰尘等)②取消

'abblassen *vi. (s)* ①(逐渐)褪色②(记忆等)变淡薄

'abblättern *vi.* 脱叶; 脱落, 剥落

'abblenden *I vt.* 减弱(或遮蔽)光线 *II vi.* 〈摄〉缩小光圈

'abblitzen *vi. (s)* 碰钉子, 遭拒绝

'abblocken *vt.* 抵制; 挡住, 阻止

'abblühen *vi. (s/h)* 凋谢, 枯萎

- 'abborgen** *vt.* 借,借用
- 'abbrauchen** *vt.* 磨损,用坏;穿旧,穿破
- 'abbrausen** I *vt.* 淋洗 II *vi.(s)* 急驶而过
- 'abbrechen*** I *vt.* ①折断②拆除③中断,断绝 II *vi.(s)*
①折断②中止,中断 II *alle Brücken hinter sich ~* 破釜沉舟
- 'abbremsen** I *vt.* ①刹住,制动②抑制 II *vi.* 刹车
- 'abbrennen*** I *vt.* ①烧完,烧掉②燃放(烟火等)③〈冶〉酸洗 II *vi.(s)* ①烧完,燃尽②(田地等)干旱,干涸
- Abbrevia'tur** *f.* -;-en ①简写,缩写②略语;略号
- 'abbringen*** *vt.* ①去掉②使离开
- 'abbröckeln** I *vi.(s)* 剥落,脱落,碎裂 II *vt.* 将…掰成碎屑;(一块块地)拆掉
- 'Abbruch** *m.* -(e)s;ue ①拆除,拆毁②停止,中断③损害
- 'abbrühen** *vt.* 用开水烫
- 'abbrummen** I *vt.* 坐(牢),服(刑) II *vi.(s)* 〈口〉隆隆地开走
- 'abbürsten** *vt.* 刷去,刷净
- 'abbüßen** *vt.* 偿还;赎(罪) II *die Strafe ~* 服刑
- Ab'c** *n.* -;- ①字母表②〈转〉初步知识,入门 *~-Buch* *n.* 启蒙读物,初级读物,识字课本 *~-Schütz(e)* *m.* ①学龄儿童②初学者
- ABC-Waffen** *pl.* (=atomare, biologische und chemische Waffen) 原子、生物和化学武器
- 'abdachen** I *v.sich* 倾斜 II *vt.* 使倾斜 **'Abdachung** *f.* -;-en 倾斜面,斜坡
- 'abdämmen** *vt.* ①筑坝堵(水),堵塞②使绝缘
- 'Abdampf** *m.* -(e)s;ue 排汽,废汽
- 'abdampfen** I *vt.* 使蒸发,使挥发 II *vi.(s)* ①蒸发②(车,船)开走
- 'abdanken** I *vt.* 免职,解雇,让…退休 II *vi.(s)* 逊位,退休;退职,辞职 **'Abdankung** *f.* -;-en
- 'abdecken** *vt.* ①揭开,掀开(覆盖物)②撤去食具③覆盖,掩盖

'abdichten *vt.* 填塞(缝隙); 密封 **'Abdichtung** *f.*

-; -en ①密封, 填塞 ②填料

'abdiene *vt.* ①服务完毕; 服役满(期) ②以劳役方式偿还

Ab'domen *n.* -s; -/...mina ①腹部 ②(昆虫的)下体, 后肢

'abdorren *I vt. (s)* 枯萎; 干涸 *II vt.* 在窑内烘干, 人工干燥

'abdörren *vt.* 使干透

'abdrängen *vt.* ①挤走; 推开 ②排挤; 逼退

'abdrehe *I vt.* ①拧开, 拧松 ②关(灯等) ③拍摄完毕 *II*

vi. 转变方向, 转身 *III v.sich* 转过身去

'Abdrehmaschine *f.* -; -n 车床, 旋床

'abdrosseln *vt.* ①<技>节流 ②煞住, 节制 ③抑制, 阻塞

'Abdruck *m.* *I* -(e)s; -e ①印刷 ②翻印, 复印; 重版(本)

II -(e)s; -e ①模印; 模型; 印迹 ②化石 **'abdrucken** *vt.*

①刊登 ②印刷 ③复制

'abdrücken *vt.* ①压掉, 压碎 ②压出模印 ③扣板机 ④抚爱, 亲吻(孩子)

'abducken *vt. & vi.* 躲开, 躲闪

'abdunkeln *vt.* ①使变暗; 灯火管制 ②加深(颜色)

'abduschen *v.sich* 淋浴

'abebben *vi. (s)* ①退潮, 落潮 ②平息, 安静下来

'abend *adv.* 黄昏, 晚间

'Abend *m.* -s; -e ①傍晚, 黄昏, 夜晚 ②晚会 *II ~ für ~*

每晚 / *gegen ~* ①傍晚 ②朝西 *~anzug* *m.* 夜礼服

~blatt *n.* 晚报 *~brot, ~essen* *n.* 晚饭 *~däm-*

merung *f.* 薄暮, 黄昏 *~gegend* *f.* 西, 西方

~kleid *n.* 女式晚礼服 *~kursus* *m.* 夜校 *~land*

m. 西方[指欧洲], 西欧国家 *~rot* *n.*, *~röte* *f.*

晚霞

'abendlich *adj.* 傍晚的, 黄昏的 **'abends** *adv.* 晚上, 每晚

'Abend|schule *f.* 夜校 *~sonne* *f.* 夕阳 *~univer-*

sität *f.* 夜大学 *~zeitung* *f.* 晚报

'Abenteuer *n.* -s; - ①冒险(活动), 惊险活动, 奇遇 ②艳遇

- 'abenteuerlich** *adj.* 惊险的, 冒险的; 离奇的 **'Abenteuerer** *m.* -s; - ①冒险家②骗子
- 'aber** *I konj.* 但是, 可是, 而 *II adv.* 再, 又 *III int.* [加强惊诧、责备等语气] *II ~ dennoch* (尽管...) 仍然 / *~ und ~mals* 一次又一次地
- 'Aber** *n.* -s; -/-s ①异议, 疑虑②困难 *~glaube* *m.* 迷信 **'abergläubisch** *adj.* 迷信的
- 'abermälig** *adj.* 再一次的 *~mals* *adv.* 再一次地
- 'abernnten** *vt.* 收割, 收获
- Aberrati'on** *f.* -; -en <物> 像差; <天> 光行差
- 'Aberwitz** *m.* -es; -e 愚笨; 疯狂, 荒唐 **'aberwitzig** *adj.* 狂妄的, 荒唐的, 冒失的
- 'abessen*** *I vt.* ①吃掉; 吃光②吃饭花掉(一笔钱) *II vi.* 吃毕
- 'abfahren*** *I vt.* ①用车运走②(被车)压断③乘车巡视④由于行驶而消耗 *II vi.(s)* ①开出, 开走②被拒绝, 碰钉子③[+auf] (被...)迷了心窍, 着迷于... *III v.sich* (因行驶而)耗损
- 'Abfahrt** *f.* -; -en ①开车, 启航, 出发②<体>(滑雪时)顺坡滑行
- 'Abfall** *m.* -(e)s; -e ①落下, 下降; 坡, 斜面②脱离, 背离③残屑, 余渣, 废物, 垃圾 *~behälter* *m.* (放在马路边的)垃圾箱 *~eimer* *m.* 垃圾筒 *~eisen* *n.* 废铁, 废钢
- 'abfallen*** *vi.(s)* ①(树叶、石灰)脱落, 掉下②(地势)倾斜, (建筑物)下沉③脱离, 背叛④留下, 剩余⑤(成绩、质量等)不理想, 令人失望⑥(高度、速度等)下降⑦(体重)减轻 *~d* *adj.* ①倾斜的②(质量等)下降的, 差的
- 'abfällig** *adj.* ①否定的, 不赞成的②贬低的, 轻蔑的
- 'Abfall|material** *n.* 废料, 下脚料 *~papier* *n.* ①废纸; 没有价值的旧书②印坏的纸张③碎纸 *~produkt* *n.* ①废品, 次品②副产品 *~sack* *m.* 垃圾袋 *~verwertung* *f.* 废物利用
- 'abfangen*** *vt.* 拦住, 截获, 捉住
- 'abfärben** *vi.* 褪色, 掉色

- 'abfassen** *vt.* ①撰写, 草拟②(当场)捉住, 拿获 **'Abfassung** *f.* -;-en
- 'abfedern** *I vt.* ①拔下(家禽等的)毛②装上弹簧 *II vi.(s)* 脱毛, 换毛
- 'abfegen** *vt.* 扫去, 擦净
- 'abfeiern** *vt.* (加班后)补休
- 'abfeilen** *vt.* 锉去, 锉平, 锉光
- 'abfertigen** *vt.* ①办理; 接待(顾客等)②打发, 搪塞 **'Abfertigung** *f.* -;-en ①办理, 接待②发车; 发送③服务处(办理托运、寄件、海关手续等)
- 'abfeuern** *vt.* 开(枪、炮); 发射, 射击
- 'abfinden*** *I vt.* ①(部分)补偿②使满足于 *II v.sich* 顺应, 忍受 **'Abfindung** *f.* -;-en ①赔偿②赔款, 补偿费
- 'abflauen** *vi.(s)* ①逐渐减弱②(价格等)跌落
- 'abfliegen*** *I vi.(s)* ①飞走; 飞去②起飞 *II vt.* ①空运②乘飞机巡视或搜索
- 'abfließen*** *vi.(s)* ①流走, 流出, 流下②花光, 消费掉
- 'Abflug** *m.* -(e)s; ʊe ①飞走②起飞
- 'Abfluß** *m.* -(ss)es; ʊ(ss)e ①流出, 排水②出水口, 排水沟③流失, 减少 **~graben** *m.* 排水沟 **~hahn** *m.* 排水龙头 **~kanal** *m.* 下水道 **~rohr** *n.* 排水管 **~ventil** *n.* 放水阀
- 'Abfolge** *f.* -;-n 次序, 序列; 连续
- 'abfotografieren** *vt.* <摄>翻拍
- 'abfragen** *vt.* 提问
- 'abfressen*** *vt.* ①啃下, 啃光(树叶、草等)②腐蚀, 侵蚀
- 'abfrieren*** *vi.(s)* 冻死, 冻坏, 冻僵
- 'Abfuhr** *f.* -;-en ①用车运走②<转>(断然)拒绝 **~mittel** *n.* 泻药
- 'abführen** *I vt.* ①引开, 引离②押走, 押解③缴纳 *II vi.* 通便 **~d** *adj.* 致泻的, 通便的 *II ~es Mittel* 泻药
- 'Abführung** *f.* -;-en ①运输, 搬移②偿还③通大便, 排泄